



OPVS — Call for papers Paris, 2-5 June 2015

Every(wo)man's books of salvation: the most popular medieval religious texts in Europe, their circulation and reception

A spate of recent publications has challenged our perceptions of late medieval cultural and religious practices. We now have a clearer view of lay people's spiritual expectancies and religious initiatives within a thriving urban culture; deeper insights in the *loci* and agents of the *devotio moderna*, together with their influence on late medieval devotional practices across Europe; a more precise understanding of influential monastic networks (especially those of the Cistercian and Carthusian orders), their libraries and spirituality; new data on vernacular reading in 15th-century convents following the 'Klosterreform'; eventually new pivotal texts have emerged, such as Pseudo-Bonaventura's *Meditationes vitae Christi*, which reverberates in religious and political circles of 15th-century England, and further across Western Europe; etc. These advances make it necessary to realign lay and clerical cultures, as well as the Latin culture/vernacular languages paradigm: these former clear-cut divides must now be considered as interrelated polarities, even continuums.

The OPVS project ('Old Pious Vernacular Successes', www.opvs.fr), funded by the European Research Council from 2010 to 2015, partakes in this international scientific effort. We focus on religious texts which are extant in large numbers of German, French, Dutch, English manuscript copies, and analyse how and how widely they circulated. By studying these huge manuscript traditions and identifying specific modes of transmission, both within each language area and also across linguistic boundaries, we have come to a clearer understanding of the dynamics of vernacular languages as they become the quintessential media of religious texts, theological controversies, and devotional practices.

After three years of working together, we still grapple with the very concept of a *popular* work – and we wish engage with other researchers on this topic and related issues. When dealing with manuscript culture, whose circulation relies on the production of individual copies, sometimes without any commercial transaction taking place, one cannot properly talk about 'best-sellers', yet the popular texts we have identified and studied share many a characteristic of this twentieth-century invention: they are widely circulated, and were often geared to reach out to the *illiterati*. The moment one engages in comparing numbers of extant copies, or textual accessibility, one needs to distinguish between the Latin and vernacular fields: Latin works circulated on a much larger scale than their vernacular

counterparts, and no one vernacular text of course can compete with the circulation of Jacobus a Voragine's *Legenda aurea*, which is extant in more than 1000 copies today. The articulation and co-existence of the *Legenda* with vernacular hagiography – together with that of many other Latin works with their vernacular versions – has not yet been assessed to the full, and work is still required to identify the impulse prompting the translations, rewritings, and repeated copying which led to the most massive clusters of vernacular texts. For most medieval worshippers, even those who could read, accessed religious Latin works primarily via vernacular conduits.

We welcome papers on all these issues. Proposals may include specific case studies or theoretical approaches, and will focus on religious works circulating in late medieval Western Europe (in manuscript or early print). Studies may intersect with the corpus we investigated (www.opvs.fr) or supplement it by looking at texts especially popular at national or regional level in the Northern European area. We particularly welcome:

- practical or theoretical considerations on ways to assess, measure, and compare texts' impact and influence,
- reception and circulation studies, particularly those dealing with large numbers of manuscripts, or evidencing conduits and transmission networks, etc.,
- approaches assessing the interconnectedness of oral and written culture.

Titles and proposals should be e-mailed by the **30 June 2014** at the latest to Geraldine Veysseyre (geraldine.veysseyre@irht.cnrs.fr), Florence Bourgne (florence.bourgne@yahoo.fr) and Réjane Gay-Canton (rejane.gay-canton@irht.cnrs.fr).

Following the conference, participants will submit their final drafts by the **13 September 2015**, to allow for prompt publication during the 1st semester of 2016.

Contacts

- Florence BOURGNE (université Paris-Sorbonne, florence.bourgne@yahoo.fr)
- Réjane GAY-CANTON (Institut de recherche et d'histoire des textes-IRHT, rejane.gay-canton@irht.cnrs.fr)
- Géraldine VEYSSEYRE (université Paris-Sorbonne / IRHT, geraldine.veysseyre@irht.cnrs.fr)

More information on the OPVS project: www.opvs.fr



OPVS — Call for papers Paris, 2-5 June 2015

Des lectures salutaires pour tous : les textes religieux les plus populaires au Moyen Âge, publics et modes de diffusion

Nombre de publications récentes sont venues renouveler nos perceptions de la culture et des pratiques religieuses du Moyen Âge finissant. Elles ont notamment éclairé d'un nouveau jour les appétences spirituelles et les initiatives des laïcs dans le « champ religieux », à une époque où les milieux urbains montent en puissance ; elles ont mis en valeur les foyers et les acteurs de la *devotio moderna* et leur influence sur les pratiques dévotionnelles du Moyen Âge tardif ; elles ont approfondi notre connaissance des bibliothèques, de la spiritualité et de l'influence de certains réseaux monastiques, notamment cisterciens ou cartusiens ; elles ont attiré l'attention sur la place des lectures vernaculaires dans les couvents du xv^e siècle, suite à la « Klosterreform » ; elles ont montré l'importance cruciale de textes phares, comme les *Meditationes vitae Christi* du Pseudo-Bonaventure, dont l'influence innerve non seulement la culture religieuse et la société politique de l'Angleterre au xv^e siècle, mais plus largement l'Occident chrétien ; etc. Tous ces apports invitent à envisager de nouveaux modes d'articulation entre la culture cléricale et la culture laïque, entre la culture latine et les langues vernaculaires de l'Occident chrétien : nous sommes désormais amenés à caractériser leurs relations en termes de continuité et de dialogue plutôt que de fracture.

Le projet de recherche OPVS (« Œuvres pieuses vernaculaires à succès », www.opvs.fr), financé par le Conseil européen de la recherche de 2010 à 2015, participe de cet élan scientifique international. Il s'intéresse aux textes religieux dont on conserve des copies manuscrites allemandes, françaises, néerlandaises et anglaises particulièrement nombreuses. Son ambition essentielle consiste à analyser leur succès et les modalités de leur diffusion à large échelle. En étudiant ces importantes traditions manuscrites, en tentant de discerner les modes de circulation de ces œuvres au sein de chaque aire linguistique mais aussi d'une aire linguistique à l'autre, ce projet s'efforce de mieux comprendre la dynamique inhérentes aux langues vernaculaires, devenues au cours des derniers siècles du Moyen Âge supports d'ouvrages religieux, de débats théologiques et de pratiques dévotionnelles.

Après trois années passées à ces recherches collectives, la notion d'œuvre populaire nous semble plus que jamais problématique, et ce sont donc les questions qu'elle soulève que nous souhaitons soumettre à la communauté scientifique. À l'ère du manuscrit, alors que la diffusion des textes repose encore sur une production unité par unité, qui n'implique pas nécessairement de tractation commerciale, il serait anachronique de parler de « best-sellers » ; néanmoins plusieurs des textes sélectionnés pour notre étude montrent des affinités avec cette notion moderne. Ces ouvrages sont *populaires* non seulement parce qu'ils ont remporté un succès particulier, mais encore parce qu'ils ont atteint les *illiterati*. Que ce soit en termes quantitatifs ou en termes de vulgarisation, la comparaison entre les domaines latin et

vernaculaires s'impose d'emblée : pour diverses raisons, les œuvres religieuses latines circulent à échelle beaucoup plus large que leurs équivalents vernaculaires. L'exemple de la *Legenda aurea* de Jacques de Voragine l'atteste : aucune œuvre religieuse vernaculaire n'a suscité autant de copies que ce légendier latin, dont il nous reste plus de mille manuscrits. Les modalités de cohabitation de la *Legenda aurea* avec l'hagiographie vernaculaire — et de bien d'autres textes avec leurs équivalents en langue vulgaire — restent à explorer : quelles dynamiques sous-tendent les traductions, réécritures et copies multiples qui ont donné naissance aux plus importantes traditions vernaculaires ? Plus largement, par quels truchements le corpus des textes religieux latins a-t-il pu être connu de la masse bigarrée des fidèles médiévaux qui, lorsqu'ils lisent, sont plus nombreux à maîtriser leur langue maternelle que le latin ?

Autant de questions que ce colloque permettra d'aborder, par des approches théoriques ou par des études de cas impliquant des œuvres religieuses ayant circulé à l'échelle de l'Occident chrétien médiéval, à l'ère des manuscrits ou des imprimés précoces. Les recherches projetées peuvent toucher au corpus textuel du projet OPVS (www.opvs.fr) ou bien le mettre en perspective en analysant d'autres textes populaires dans la même région. Seront privilégiées :

- les réflexions méthodologiques posant la question des différentes approches valides pour mesurer l'impact des textes et pour comparer l'étendue et l'importance de leurs influences respectives ;
- les études touchant à la réception et à la diffusion des textes (examen de traditions manuscrites fournies, mise au jour des réseaux de transmission, etc.) ;
- les approches permettant de sonder les liens qui unissent culture écrite et culture orale.

Titres et projets de communication sont à renvoyer par courriel d'ici le **30 juin 2014** à Géraldine Veysseyre (geraldine.veysseyre@irht.cnrs.fr), Florence Bourgne (florence.bourgne@yahoo.fr) et Réjane Gay-Canton (rejane.gay-canton@irht.cnrs.fr).

Les contributions écrites seront à rendre dès le **13 septembre 2015** afin de permettre une publication rapide (prévue au premier semestre 2016).

Contacts :

- Florence BOURGNE (université Paris-Sorbonne, florence.bourgne@yahoo.fr)
- Réjane GAY-CANTON (Institut de recherche et d'histoire des textes-IRHT, rejane.gay-canton@irht.cnrs.fr)
- Géraldine VEYSSEYRE (université Paris-Sorbonne / IRHT, geraldine.veysseyre@irht.cnrs.fr)

Présentation du projet OPVS (« Œuvres pieuses vernaculaires à succès ») : www.opvs.fr